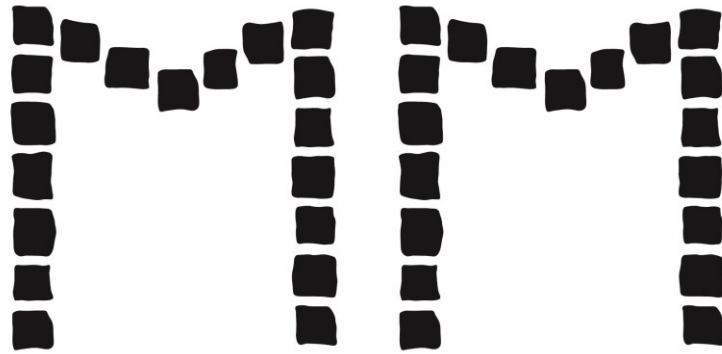


## Anlage B



MERANER MARKT  
MERCATO MERANESE

**MARKTORDNUNG  
REGOLAMENTO DEL MERCATO**

## Einleitung

Die Kurverwaltung Meran (im Folgenden auch „Veranstalter“ genannt) spielt eine wichtige Rolle als Motor für die gesamte städtische Wirtschaft und hat insbesondere die Aufgabe, touristisch interessante Veranstaltungen zu fördern, durchzuführen und zu koordinieren.

Der Meraner Markt, der seit 2015 von der Kurverwaltung Meran ins Leben gerufen und organisiert wird und auf der oberen Freiheitsstraße stattfindet, ist eine etablierte wöchentliche Veranstaltung für Besucher und Einwohner, die regionale und nachhaltige Produkte direkt von kleinen Erzeugern kaufen können und sich so als strategische Ressource für die wirtschaftliche, touristische und kulturelle Bereicherung der Stadt identifizieren.

Der Schwerpunkt des Marktes liegt auf frischen, saisonalen, regionalen, typischen und biologischen Produkten sowie auf Kunsthandwerk, das von den Ausstellern selbst hergestellt wird, wobei Nachhaltigkeit, aber auch Innovation und Design im Vordergrund stehen.

### 1. Ziele

Ziel des Marktes ist es, eine Veranstaltung mit touristischer und sozialer Zielsetzung (im Sinne der ursprünglichen Bedeutung eines Ortes des Austausches und der Begegnung) zu schaffen, die in der Lage ist, das Stadtzentrum von Meran mit einem authentischen und traditionellen Angebot an Lebensmitteln und handwerklichen Produkten von besonderer Qualität zu bereichern, wo Besucher und Einwohner direkt bei den Erzeugern einkaufen können. Die Organisation fördert auch die nachhaltige Entwicklung von regionalen Kreisläufen, die das Verhältnis zwischen Landwirtschaft, Handwerk und Tourismus regeln.

### 2. Merkmale des Marktes

Den Meraner Markt zeichnen folgende Eigenschaften aus:

- **Marktperiode:** Diese entspricht der touristischen Saison Merans. Sie beginnt am letzten Samstag im März und geht bis Ende Oktober. Die Kurverwaltung Meran kann an besonderen Veranstaltungen Sondertermine/-öffnungszeiten für den Markt bestimmen. Diese werden frühzeitig und in Abstimmung mit den Standbetreibern vereinbart. Am Stadtfest Meran wird der Meraner Markt abgesagt.
- **Wochentag und Dauer:** Der Markt findet während der Marktperiode wöchentlich am

## Premesse

L'Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano (di seguito anche "organizzatore") riveste un ruolo primario di volano per tutta l'economia cittadina e nello specifico ha il compito di promuovere, attuare e coordinare manifestazioni di interesse turistico.

La manifestazione fieristica del Mercato Meranese, creata ed organizzata dall'Azienda di Soggiorno dal 2015, con svolgimento in Corso della Libertà superiore, costituisce un affermato appuntamento settimanale per visitatori e residenti che possono acquistare prodotti regionali e sostenibili direttamente dai piccoli produttori, identificandosi quindi come una risorsa strategica per l'arricchimento economico, turistico e culturale della città.

Oggetto di interesse del mercato sono in particolare i prodotti freschi, stagionali, regionali, tipici e biologici, ma anche manufatti artigianali realizzati personalmente dall'espositore, in un'ottica di sostenibilità ma anche di innovazione e design.

### 1. Obiettivi

L'obiettivo del mercato consiste nel creare un evento con finalità turistiche e di socialità (inteso come significato originale di luogo di scambio e incontro), in grado di arricchire il centro città di Merano con una proposta autentica e tradizionale di prodotti alimentari e artigianali di particolare qualità, dove visitatori e residenti possono acquistare direttamente dai produttori. L'organizzazione favorisce inoltre lo sviluppo sostenibile di circuiti regionali che regolano i rapporti tra agricoltura, artigianato e turismo.

### 2. Caratteristiche del mercato

Il Mercato meranese si distingue per le seguenti caratteristiche:

- **Periodo di mercato:** corrisponde alla stagione turistica di Merano e inizia dall'ultimo sabato di marzo, per terminare a fine ottobre. L'Azienda di Soggiorno di Merano per determinate manifestazioni può accordare ulteriori date o modificare gli orari d'apertura per il mercato. Le date verranno concordate per tempo con i gestori. Alla Festa della Città il Mercato Meranese verrà disdetto.
- **Giorno della settimana e durata:** la manifestazione, durante il periodo di

Samstag, von 9.00 bis 13.00 Uhr, statt, auch wenn dieser auf einen Feiertag fällt.

- **Lage:** Der Meraner Markt findet in der oberen Freiheitsstraße statt. Im Falle von außerordentlichen Veranstaltungen in der Stadt Meran könnte der Standort des Marktes auch Änderungen erfahren.
- **Fixe Standplätze:** 80% der Standplätze (entspricht 16 Ständen) werden für die gesamte Marktperiode an Standbetreiber vergeben, welche sich verpflichten, wöchentlich am Markt präsent zu sein.
- **Rotierende Standplätze:** 20% der Standplätze (entspricht 6 Ständen) werden an wechselnde Standbetreiber vergeben, wobei eine Mindestpräsenz von 7 Markttagen und eine maximale Präsenz von 15 Markttagen pro Marktperiode vorausgesetzt wird.
- **Warenangebot:** Am Meraner Markt dürfen ausschließlich in Südtirol angebaute und landwirtschaftlich oder handwerklich hergestellte Produkte angeboten werden.
- **Saisonalität:** Dem Angebot an saisonalen Produkten und Waren wird ein hoher Stellenwert eingeräumt.
- **Ausschank:** Der Ausschank, die Verkostung bzw. die Verabreichung von selbst hergestellten Getränken, Erfrischungen und Gerichten - als Zusatz zum üblichen Marktverkauf - ist ein wichtiger Bestandteil des Treffpunktes Meraner Markt.
- **Handwerk:** Das Südtiroler Handwerk ist wesentlicher Bestandteil des Marktes, auch handwerkliche Dienstleistungen, welche dem Anspruch nach Nachhaltigkeit gerecht werden, können ihren Platz am Markt finden (Beispiele: Messerschleifer, Schirmflicker, kleinere Reparaturarbeiten an Gebrauchsgegenständen, u.a.m.).
- **Design:** Der Meraner Markt hebt sich durch ein innovatives Stand- und Gesamtdesign ab, das ein Alleinstellungsmerkmal bildet. Gleichzeitig ist er Ausdruck des neuen Südtirol-Verständnisses, in dem Tradition und Innovation gleichberechtigt Platz finden.
- **Transparenz und Kontrolle:** Klare und transparente Qualitätskriterien sowie die Einsetzung eines internen Kontrollorgans zur kontinuierlichen Überprüfung sind Bestandteile des Meraner Marktes.
- **Nachhaltigkeit:** Der Betrieb des Meraner Marktes selbst soll der nachhaltigen Bewirtschaftung entsprechen.

### 3. Teilnahme am Meraner Markt

mercato, ha una cadenza settimanale e si svolge il sabato, dalle ore 9.00 alle ore 13.00 anche in caso in cui il sabato fosse un festivo.

- **Ubicazione:** il Mercato meranese si svolge nel tratto superiore di Corso Libertà. In caso di necessità di eventi straordinari nella città di Merano, l'ubicazione del mercato potrebbe subire delle variazioni.
- **Posteggi fissi:** l'80% dei posteggi (corrispondente a 16 banchi) viene assegnato per tutto il periodo di mercato ai venditori che s'impegnano a essere presenti settimanalmente.
- **Posteggi a rotazione:** il 20% dei posteggi (corrispondente a 6 banchi) viene assegnato a venditori variabili, presupponendo una presenza minima di 7 giorni di mercato e una presenza massima di 15 giorni di mercato per ogni annata di mercato.
- **Merce proposta:** nel Mercato meranese possono essere proposti esclusivamente prodotti coltivati o realizzati artigianalmente in Alto Adige.
- **Stagionalità:** all'offerta di prodotti e articoli stagionali viene data grande importanza.
- **Mescita:** mescita, degustazione o somministrazione di bevande, bibite rinfrescanti e piatti di produzione propria - come arricchimento della vendita tradizionale - sono elementi fondamentali del Mercato meranese come punto d'incontro.
- **Artigianato:** l'artigianato è parte essenziale del mercato e possono trovare una collocazione anche servizi artigianali, che devono soddisfare il requisito di sostenibilità (esempi: affilatura coltelli, riparazione ombrelli, piccoli interventi di riparazione di oggetti d'uso comune, ecc.).
- **Design:** il tratto distintivo che differenzia il Mercato meranese è rappresentato dall'innovativo design dei banchi e della manifestazione in generale. Al contempo risulta essere l'espressione della nuova sensibilità altoatesina, nella quale tradizione e innovazione trovano in certo qual modo il loro posto.
- **Trasparenza e controlli:** criteri di qualità chiari e trasparenti e il ricorso a un organo di controllo che effettua verifiche continue sono elementi di fondamentale importanza nel Mercato meranese.
- **Sostenibilità:** La gestione del Mercato meranese vuole rispettare i principi della sostenibilità.

### 3. Partecipazione al Mercato meranese

Interessierte Standbetreiber sind aufgefordert, einen Antrag inkl. aller darin eingeforderten Unterlagen (Anlagen A und C) an die Kurverwaltung Meran **im geschlossenen Kuvert** zu richten. Es gilt folgende Antragsfrist für fixe und rotierende Standplätze: **Freitag, 20.12.2024, innerhalb 12.00 Uhr.**

Jeder Antragsteller kann den Antrag für einen Standplatz (entweder für einen fixen Standplatz oder für einen rotierenden Standplatz) mit einem Verkaufsstand einreichen. In einem begründeten Ausnahmefall kann der Antragsteller zwei Verkaufsstände beantragen. Die Kommission kann eine endgültige Entscheidung über maximal zwei solcher Anträge gewähren.

Die Zuweisung aller Marktstände erfolgt durch eine entsprechende Kommission innerhalb 28.02.2025. Diese Frist kann, infolge begründeter Erfordernisse, von der Kurverwaltung verschoben werden.

Die Antragsteller werden auf der Grundlage einer Rangordnung zum Meraner Markt zugelassen, die von der Kommission für die Vergabe der Standplätze erstellt wird.

Falls rotierende Standplätze frei bleiben, hat die Kurverwaltung die Befugnis, die Anzahl der fixen Standplätze der Zahl der eingereichten Anfragen entsprechend zu erhöhen, oder kurzfristige Anträge für rotierende Standplätze außerhalb dieser Ausschreibung zu berücksichtigen.

#### **4. Produktsortiment**

Um das Angebot am Meraner Markt abwechslungsreich und vielfältig zu gestalten, ist folgendes Produktsortiment der fixen Standplätze vorgesehen:

- 2 Stände sind der Produktkategorie Obst, Gemüse und andere landwirtschaftliche Primärprodukte vorbehalten.
- 2 Stände sind der Produktkategorie Käse und Milchprodukte vorbehalten.
- 2 Stände sind der Produktkategorie Fleischprodukte vorbehalten.
- 6 Stände sind der Produktkategorie weiterverarbeitete pflanzliche Produkte (Brot und Backwaren, Fruchtaufstriche, Kräuter, Honig, u.a.m.) vorbehalten.
- 2 Stände sind der Produktkategorie bäuerliches Handwerk vorbehalten.
- 2 Stände sind der Produktkategorie handwerkliche Produkte vorbehalten.

I venditori interessati sono invitati a far pervenire la loro domanda, compresa tutta la documentazione richiesta (allegati A e C) **in busta chiusa**, all'Azienda di Soggiorno di Merano. Per i posteggi fissi e a rotazione la scadenza è la seguente: **venerdì, 20.12.2024 entro le ore 12.00.**

Ogni richiedente può proporre domanda per ottenere un solo posteggio relativo ad uno stand di vendita fisso oppure a rotazione. In casi eccezionali potranno essere richiesti due stand di vendita, che la commissione può decidere di concedere a sua insindacabile valutazione fino ad un massimo di due richieste.

L'assegnazione di tutti i posteggi avviene tramite una commissione apposita entro il 28.02.2025. Questa scadenza può essere rinviata per esigenze motivate dall'Azienda di Soggiorno.

I richiedenti sono ammessi al Mercato meranese sulla base di una graduatoria che viene creata dalla commissione per l'assegnazione dei posteggi.

Nel caso restino liberi dei posteggi a rotazione, l'Azienda di Soggiorno ha la facoltà di aumentare di conseguenza il numero di posteggi fissi o di prendere in considerazione domande sopravvenute per posteggi a rotazione anche al di fuori di questo bando di gara.

#### **4. Assortimento di prodotti**

Affinché l'offerta di articoli al Mercato meranese risulti varia e versatile, è previsto il seguente assortimento di prodotti per i posteggi fissi:

- 2 banchi sono riservati alla categoria di prodotti frutta, verdura nonché agli altri prodotti agricoli primari.
- 2 banchi sono riservati alla categoria di prodotti formaggi e prodotti caseari.
- 2 sono riservati alla categoria di prodotti a base di carne.
- 6 sono riservati alla categoria di prodotti vegetali trasformati (pane e pasticceria, confetture di frutta, erbe, miele, ecc.).
- 2 sono riservati alla categoria di prodotti di artigianato contadino.
- 2 sono riservati alla categoria di prodotti artigianali.

Die Zuteilung an die einzelnen Produktkategorien erfolgt auf der Grundlage des angebotenen Hauptproduktes, wobei die Bewertungskommission auch den Verkauf zusätzlicher Produkte anderer Produktkategorien in untergeordnetem Maße genehmigen kann.

Für die rotierenden Stände ist keine Einschränkung in Bezug auf die Produktkategorie vorgesehen. Diese Einschränkung erfolgt durch die Zuteilung der Termine.

Falls nicht genügend Antragsteller einer Produktkategorie vorhanden sind, obliegt es der Kommission, eine in eigenem Ermessen Verschiebung des Sortiments vorzunehmen.

#### **Nicht zum Verkauf zugelassen sind:**

- all jene Produkte/Waren, die nicht in Südtirol angebaut oder produziert wurden;
- all jene Produkte/Waren, die aus industrieller Herstellung stammen (zu den nicht industriell hergestellten Produkten gehören Erzeugnisse der sogenannten Kleinstunternehmen - laut Art. 2, Absatz 3, Empfehlung Nr. 2003/361/CE des Rates vom 6. Mai 2003 - der Kategorie KMU, nämlich Unternehmen, die weniger als 10 Mitarbeiter beschäftigen und einen Jahresumsatz oder eine Jahresbilanzsumme von höchstens 2 Mio. Euro generieren).

#### **5. Berechtigte Standbetreiber**

Mit Bezug auf die Zielsetzung des Meraner Marktes sind dazu folgende Kategorien von Standbetreibern zugelassen:

- Einzelne Direktvermarkter, so wie Landwirte/Bäuerinnen, Imker, Sennereien;
- Zusammenschlüsse (mit Angabe einer Bezugsperson für die gesamte Marktperiode in der Anlage A) von einzelnen Direktvermarktern zu Kleingenossenschaften, Interessengemeinschaften bzw. Vertriebsgemeinschaften von Direktvermarktern (auch informeller Art);
- Kleingenossenschaften;
- Landwirtschaftliche Genossenschaften
- Handwerker (Angehörige von Handwerksinnungen bzw. Hobby-Handwerker);
- Privatpersonen oder Vereine, welche Produkte herstellen und/oder anbieten.

#### **6. Kommission**

L'assegnazione delle singole categorie di prodotti avviene sulla base della categoria prevalente; la commissione di valutazione può autorizzare la vendita di prodotti di altre categorie di prodotto, se di entità marginale.

Per i banchi a rotazione non sono previste limitazioni. Questa limitazione è data dalla assegnazione dei posteggi.

In assenza di un numero sufficiente di richiedenti per una categoria di prodotti, spetta alla commissione spostare di propria iniziativa l'assortimento.

#### **Non è consentita la vendita:**

- di tutti gli articoli/prodotti che non sono coltivati o prodotti in Alto Adige;
- di tutti gli articoli/prodotti di provenienza industriale (non si considerano prodotti di provenienza industriale quelli prodotti dalle c.d. microimprese come definite con l'art. 2, comma 3, Raccomandazione 2003/361/CE della Commissione del 6 maggio 2003, nella categoria delle PMI, e precisamente le imprese che occupano meno di 10 persone e realizzano un fatturato annuo oppure un totale di bilancio annuo non superiore a 2 milioni di euro).

#### **5. Venditori autorizzati**

In conformità agli obiettivi e fini del Mercato meranese, vi sono ammesse le seguenti categorie di venditori:

- singoli venditori diretti, quali agricoltori/contadini, apicoltori, malgari;
- associazioni (con avviso nell'allegato A di una persona di riferimento per il periodo di mercato) di singoli venditori diretti in piccole cooperative, interessenze o consorzi di venditori diretti (anche di tipo informale);
- piccole cooperative;
- cooperative agricole
- artigiani (membri di corporazioni di arti e mestieri o artigiani per hobby);
- privati o associazioni che realizzano e/o offrono prodotti.

#### **6. Commissione**

Zwecks Zuteilung der Standplätze und Erstellung der entsprechenden Rangliste setzt die Kurverwaltung Meran eine Bewertungskommission ein. Diese bleibt für zwei Jahre im Amt. Sie setzt sich aus der Direktorin der Kurverwaltung oder ihrer Vertretung und aus vier weiteren Personen oder deren fachlich kompetenten Vertretern zusammen, und wird vom Verwaltungsrat der Kurverwaltung eingesetzt.

Gegen die Entscheidungen der Kommission kann innerhalb von 10 Tagen ab Mitteilung eine Eingabe an die Kurverwaltung Meran gerichtet werden.

### **7. Zuteilung der Standplätze**

Gemäß dem Gesetzesdekret Nr. 59/2010 (vgl. TRGA Bozen Nr. 183/2022), in Anbetracht des öffentlichen Interesses an der Erreichung der Ziele des Marktes Meran sowie eine hohe Qualität zu gewährleisten, wird die Zuteilung der Standplätze von der Kommission aufgrund einer Rangordnung jeweils für eine Marktperiode vorgenommen. Diese basiert auf folgenden Kriterien:

#### **A. Fixe Standplätze**

##### **a) Standort des Betriebes**

- in der Gemeinde Meran - 15 Punkte
- im Bezirk Burggrafenamt – 10 Punkte
- im übrigen Südtirol – 5 Punkte

##### **b) Qualitätsmerkmale des Produktes**

Teilnahme an regionalen, nationalen oder europäischen Marken- und Qualitätsprogrammen, die die Herkunft der Produkte zum Inhalt haben (mit entsprechendem Nachweis zu belegen).

- Südtiroler Qualitätsprogramme – 0 bis 25 Punkte
- Andere Qualitätsprogramme – 0 bis 15 Punkte
- Keine Qualitätsprogramme – 0 Punkte

##### **c) Sonstige Bewertungen im Bereich Lebensmittel**

- Ausschank von selbst hergestellten Getränken – 0 bis 15 Punkte
- Verabreichung von selbst hergestellten Gerichten bzw. Imbissen – 0 bis 15 Punkte

##### **d) Originalität – im Einklang mit den Zielsetzungen des Meraner Marktes**

0 bis 15 Punkte

Allo scopo di assegnare i posteggi e creare la relativa graduatoria, l'Azienda di Soggiorno di Merano nomina una commissione di valutazione, che rimane in carica per due anni. È composta dalla direttrice dell'Azienda di Soggiorno o da un suo delegato e da altre quattro persone o loro delegati in possesso di competenze tecnico-professionali. La commissione è nominata dal Consiglio di Amministrazione dell'Azienda di Soggiorno.

Contro le decisioni della Commissione è ammessa richiesta, entro 10 giorni dalla comunicazione, all'Azienda di Soggiorno di Merano.

### **7. Assegnazione dei posteggi**

Ai sensi del DL.vo n. 59/2010 (cfr TRGA Bolzano n. 183/2022), stanti motivi di interesse pubblico per il raggiungimento degli obiettivi del Mercato Meranese, nonché per raggiungere un certo equilibrio garantendo anche un elevato livello di qualità, l'assegnazione dei posteggi spetta alla commissione sulla base di una graduatoria annuale per ogni periodo di mercato, che si fonda sui criteri seguenti:

#### **A. Posteggi fissi**

##### **a) Ubicazione dell'attività**

- nel Comune di Merano - 15 punti
- nella Comunità comprensoriale Burgraviato – 10 punti
- nel resto dell'Alto Adige – 5 punti

##### **b) Caratteristiche di qualità del prodotto**

Partecipazione a programmi regionali, nazionali o europei di marchi e qualità, il cui tema verte sull'origine dei prodotti (da documentare con il relativo certificato).

- programmi di qualità altoatesini – da 0 a 25 punti
- altri programmi di qualità – da 0 a 15 punti
- nessun programma di qualità – 0 punti

##### **c) Altre valutazioni per la categoria merceologica alimentare**

- miscita di bevande di produzione propria – da 0 a 15 punti
- somministrazione di piatti, spuntini di produzione propria – da 0 a 15 punti

##### **d) Originalità – in sintonia con gli obiettivi del Mercato meranese**

da 0 a 15 punti

## **B. Rotierende Standplätze**

### **a) Standort des Betriebes**

- in der Gemeinde Meran - 15 Punkte
- im Bezirk Burggrafenamt – 10 Punkte
- im übrigen Südtirol – 5 Punkte

### **b) Saisonalität des Produktangebotes**

0 bis 15 Punkte

### **c) Sonstige Bewertungen im Bereich Lebensmittel**

- Ausschank von selbst hergestellten Getränken – 0 bis 15 Punkte
- Verabreichung von selbst hergestellten Gerichten bzw. Imbissen – 0 bis 15 Punkte

### **d) Originalität – im Einklang mit den Zielsetzungen des Meraner Marktes**

0 bis 15 Punkte

## **8. Rangordnung**

Gemäß den erzielten Punkten wird für jede Marktperiode des Meraner Marktes eine Rangordnung für alle Standplätze (fixe und rotierende) erstellt und den Antragstellern eine Standposition zugewiesen.

Die Kommission hat die unanfechtbare Befugnis, von der Rangliste jene Antragsteller auszuschließen, die mit den Zielsetzungen und Merkmalen des Meraner Marktes (Punkte 1 und 2) unvereinbar sind und sich nicht eignen, das erfolgreiche Gelingen der Veranstaltung zu garantieren.

Bei Punktegleichheit hat jener Betrieb Vorrang, der auf dem Gemeindegebiet noch keinen Markt beschickt. Antragsteller dürfen auf max. vier Südtiroler Märkten (bzw. an max. vier Markttagen pro Woche) vertreten sein. Berücksichtigt wird auch die chronologische Abgabe der Ansuchen, somit hat derjenige Vorrang der als erster abgegeben hat.

Der Veranstalter behält sich auf jeden Fall das Recht vor, im Falle einer zu geringen Zahl an Antragstellern bzw. bei Nichterreichen der gesetzten Qualitätskriterien der Antragsteller, auch direkt mit weiteren potentiellen Standbetreibern in Kontakt zu treten.

## **9. Gebühren**

Für die Nutzung der Marktstände, die Besetzung öffentlichen Grundes, den Versicherungsschutz sowie die Verwaltung und Bewerbung des

## **B. Posteggi a rotazione**

### **a) Ubicazione dell'attività**

- nel Comune di Merano - 15 punti
- nella Comunità comprensoriale Burgraviato – 10 punti
- nel resto dell'Alto Adige – 5 punti

### **b) Stagionalità dei prodotti offerti**

0 a 15 punti

### **c) Altre valutazioni per la categoria merceologica alimentare**

- miscita di bevande di produzione propria – da 0 a 15 punti
- somministrazione di piatti, spuntini di produzione propria – da 0 a 15 punti

### **d) Originalità – in sintonia con gli obiettivi del Mercato meranese**

0 bis 15 punti

## **8. Graduatoria**

In base al punteggio ottenuto, verrà stilata una graduatoria annuale per ogni periodo del Mercato Meranese per tutti i posteggi (fissi e a rotazione) e assegnato ai richiedenti un banco nel mercato.

La commissione ha l'insindacabile facoltà di escludere dalla graduatoria i richiedenti che sono incompatibili con gli obiettivi e le caratteristiche del Mercato Meranese (punti 1 e 2) e non sono coerenti per garantire la buona riuscita dell'evento.

In caso di punteggio uguale, ha la precedenza l'attività che non è presente sul territorio comunale ancora in nessun mercato. Nel complesso è possibile operare al massimo in quattro mercati (o giorni di mercato settimanali). Si considera anche la consegna cronologica delle domande. Pertanto chi consegna prima ha priorità di presenza al Mercato.

L'organizzatore si riserva comunque il diritto, in caso di un numero non sufficiente di venditori interessati o in caso di non raggiungimento dei criteri di qualità preposti da parte degli interessati, di mettersi in contatto anche direttamente con eventuali potenziali venditori.

## **9. Tariffe**

Per l'utilizzo dei banchi del mercato, l'occupazione del suolo pubblico, la copertura assicurativa, la gestione e la promozione del

Marktes, hebt der Veranstalter Gebühren ein. Diese, sowie die Zahlungsbedingungen, sind in der Preisliste enthalten (siehe Anlage C), welche einmal jährlich vom Verwaltungsrat der Kurverwaltung genehmigt wird. Der Saldo sämtlicher geschuldeten Beträge muss gleichzeitig mit dem Abschluss des Vertrages bzw. bis Marktbeginn, falls der Abschluss erst folgen sollte, eingezahlt werden.

### **10. Teilnahmeanspruch**

Ausschließlich der Nachweis der erbrachten Anzahlung sowie der Hinterlegung der notwendigen Kautions laut Preisliste, geben Anspruch auf die Teilnahme am Meraner Markt. Bei Nichterfüllung verfällt der Nutzungsberechtigte automatisch von seinem Recht auf Teilnahme und wird mit dem rangmäßig nachfolgenden Antragsteller ersetzt, ohne jeglichen Anspruch auf Schadensersatz.

### **11. Nicht bezogene Standplätze**

Die zugewiesenen Standplätze, welche an einem Markttag nicht bezogen werden, außer mit einer ausdrücklichen Genehmigung von Seiten des Veranstalters (aufgrund schwerwiegender Gründe), werden laut Rangordnung weitervergeben.

Bei gerechtfertigter Begründung kann der fixe Standbetreiber einmal pro Marktperiode kostenfrei abwesend sein.

Der rotierende Standbetreiber muss hingegen, innerhalb mittwochs vor dem geplanten Markttag die Absage ankündigen, ansonsten wird die Gebühr für den vorgemerkten Samstag trotzdem verrechnet.

Es besteht kein Anspruch auf Rückerstattung der bereits bezahlten Gebühr. Pönalen werden laut Preisliste von der einbehaltenen Kautions abgezogen.

### **12. Marktstände**

#### **a) Fixe Standplätze**

Die Marktstände, Kisten und Beschilderung werden den ausgewählten Standbetreibern von Seiten der Kurverwaltung Meran jeweils für die Dauer einer Marktperiode gegen Kautions laut Preisliste zur Verfügung gestellt. Der Standbetreiber ist selbst – nach entsprechender Einweisung – für den Auf- und Abbau, den Abtransport sowie die Lagerung und ordentliche Instandhaltung des Marktstandes verantwortlich. Er haftet für Schäden, die aus unsachgemäßem Umgang und nicht sorgfältiger Lagerung

mercato, l'organizzatore riscuote le somme dovute, che sono riportate insieme alle condizioni di pagamento nel listino prezzi (vedere allegato C), deliberato annualmente dal Consiglio di Amministrazione dell'Azienda di Soggiorno. Il saldo per tutti gli importi dovuti deve essere versato contestualmente alla stipula del contratto, oppure entro l'inizio di mercato se la stipula del contratto non fosse stata possibile.

### **10. Diritto di partecipazione**

Soltanto la presentazione della ricevuta di avvenuto pagamento dell'acconto o di consegna del deposito della cauzione richiesta, secondo il listino prezzi, dà diritto alla partecipazione al Mercato Meranese. Il mancato adempimento di tale obbligo comporta la decadenza da qualsivoglia diritto eventualmente maturato, con sostituzione in graduatoria con il richiedente successivamente posizionatosi in graduatoria, e senza alcun diritto di tipo risarcitorio o indennitario.

### **11. Posteggi non occupati**

I posteggi già assegnati che non vengono occupati in un giorno di mercato, salvo autorizzazione espressa da parte dell'organizzatore (per gravi motivi), vengono riassegnati secondo la graduatoria.

In caso di giustificata assenza i posteggi fissi possono mancare una volta durante la stagione di mercato a titolo gratuito.

Lo standista rotante invece, deve comunicare la disdetta di partecipazione per il giorno di mercato assegnato entro il mercoledì prima. In caso contrario, l'affitto per lo stand per il sabato prenotato verrà comunque messo in conto.

Non sussiste alcun diritto di rimborso delle tariffe già versate. Le penali vengono detratte, secondo il listino prezzi, dalla cauzione trattenuta.

### **12. Banchi del mercato**

#### **a) Posteggi fissi**

L'Azienda di Soggiorno di Merano mette a disposizione dei venditori selezionati i banchi del mercato, le cassette e la segnaletica, per la durata del periodo di mercato, dietro versamento di una cauzione secondo il listino prezzi. Il venditore, dopo avere ricevuto adeguate istruzioni, è personalmente responsabile del montaggio e dello smontaggio, della rimozione e dello stoccaggio, nonché della manutenzione ordinaria del banco di mercato. Risponde per i danni derivanti da uso improprio



herrühren.

### **b) Rotierende Standplätze**

Diese werden von der Kurverwaltung auf- und abgebaut sowie gelagert und den Standbetreibern zur Verfügung gestellt. Auch in diesem Fall wird eine Kautions laut Preisliste einbehalten, welche bei Verlust oder Beschädigung aufgrund unsachgemäßen Umgangs teilweise oder ganz einbehalten wird.

### **13. Standbeschickung**

Die Belieferung und der Abtransport der Stände und Waren muss bis spätestens eine Stunde vor der Markttöffnung bzw. innerhalb einer Stunde nach Marktschließung erfolgen. Die Kurverwaltung Meran stellt jedem Standbetreiber dafür eine Durchfahrtsgenehmigung für den Auf- und Abbau in der Freiheitsstraße aus.

Die Fahrzeuge müssen außerhalb der Marktfläche geparkt werden.

Die Stromversorgung am Meraner Markt wird ausschließlich für jene Stände garantiert, welche sie aufgrund von hygienischen oder gesetzlichen Vorschriften benötigen.

### **14. Verpflichtungen des Standbetreibers**

Der Standbetreiber ist verpflichtet:

- den ihm zugewiesenen Marktstand im Sinne des Gesamtbildes des Meraner Marktes auszurichten, zu pflegen, und den gesamten Standplatz sauber zu halten;
- die Beschilderung klar und deutlich zu beschriften;
- die Markttermine einzuhalten und, im Falle einer Verhinderung der Teilnahme (während der gesamten oder noch ausstehenden Marktperiode) aus schwerwiegenden Gründen, die Kurverwaltung Meran rechtzeitig davon in Kenntnis zu setzen;
- die Öffnungszeiten des Marktes einzuhalten;
- sämtlichen gesetzlichen, steuerlichen, hygienischen Bestimmungen nachzukommen;
- dem Veranstalter Schäden an den Marktständen unverzüglich zu melden. Bei Verlust oder Beschädigung der Marktstände, der Marktkisten oder der Beschilderungen, werden die entsprechenden Kosten von der einbehaltenen Kautions abgezogen;
- den Marktstand ausschließlich in der vorgesehenen Form und Funktionalität zu verwenden, ohne Änderungen, Um- oder Anbauten vorzunehmen;
- ausschließlich Verpackungsmaterial (Taschen, Verpackungspapier) des Veranstalters zu

o stoccaggio poco accurato.

### **b) Posteggi a rotazione**

Questi posteggi vengono montati e smontati, stoccati e messi a disposizione dei venditori dall'Azienda di Soggiorno. Anche in questo caso viene richiesta una cauzione secondo il listino prezzi, che verrà trattenuta del tutto o in parte, in caso di perdita o danneggiamento per uso improprio.

### **13. Rifornimento del banco**

Il rifornimento e la rimozione dei banchi e della merce devono avvenire al più tardi un'ora prima dell'apertura del mercato o entro un'ora dalla sua chiusura. L'Azienda di Soggiorno di Merano concede a ogni venditore un'autorizzazione per il passaggio in Corso Libertà per svolgere le operazioni di montaggio e smontaggio.

I veicoli devono essere parcheggiati al di fuori dell'area mercatale.

La fornitura di corrente elettrica sul Mercato Meranese è garantita solamente per banchi che ne hanno bisogno per motivi di prescrizioni igienici o altri previsti per legge.

### **14. Obblighi del venditore**

Il venditore ha l'obbligo di:

- allestire il banco assegnatogli nel rispetto dell'immagine generale del Mercato Meranese, di curarlo e mantenerne pulito il posteggio;
- segnalare in modo chiaro il nome del proprio posteggio sull'apposito cartello;
- rispettare tutte le date del mercato e in caso di impossibilità per motivi gravi di partecipazione all'intero e/o rimanente periodo, di comunicarlo in tempo utile all'Azienda di Soggiorno;
- rispettare gli orari di apertura del mercato;
- ottemperare a tutte le disposizioni legali, fiscali e igienico-sanitarie;
- comunicare immediatamente all'organizzatore i danni subiti dai banchi. In caso di perdita o danneggiamento dei banchi, delle cassette o della segnaletica, verranno detratte le relative spese dalla cauzione trattenuta;
- utilizzare il banco esclusivamente nella forma e per la funzione prevista, senza apportare modifiche, variazioni o integrazioni;
- utilizzare esclusivamente materiali di imballaggio (borse, carta) messi a disposizione dall'organizzatore;

- verwenden;
- sämtlichen Abfall und Müll selbst zu entsorgen und nach Abbau des Marktstandes für einen sauberen und einwandfreien Marktplatz zu sorgen, welcher frei von jeglicher Verunreinigung ist;
- sämtliche Anforderungen und Auflagen des Veranstalters zu befolgen, um ein gutes Gelingen des Marktes zu gewährleisten.

### **15. Geschäftsausübung und Verhalten**

Dem Standbetreiber ist es untersagt:

- Den Marktstand für andere Zwecke als für den Meraner Markt zu verwenden, diesen zu verleihen oder anderweitig zu nutzen;
- andere, als die vom Veranstalter genehmigten Produkte laut Anlage A anzubieten und zu verkaufen;
- andere Lebensmittel zu verkaufen, als die in der sanitären Registrierung (DIA-Meldung) angegebenen;
- außerhalb des ihm zugewiesenen Standplatzes gewerbliche Tätigkeiten auszuüben;
- die gewerbliche Tätigkeit in einer Weise auszuüben, die andere Standbetreiber und Marktbesucher belästigen könnte; insbesondere ist es untersagt, aufdringlich die Ware anzubieten oder von Lautsprechern und anderen Klanginstrumenten Gebrauch zu machen;
- Maschinen oder Ausrüstungen ohne Genehmigung des Veranstalters in Betrieb zu nehmen;
- Material, Verpackungen oder Abfall außerhalb des zugewiesenen Standplatzes zu lagern oder abzustellen;
- Ausverkäufe, Rabatte, Aktionsverkäufe oder ähnliche Verkaufsförderungsaktionen anzubieten, Waren zu versteigern oder auszuspielen;
- am Markt Musik ab- oder aufzuspielen, außer nach Genehmigung durch den Veranstalter;
- jegliche Änderungen, Um- oder Anbauten am Marktstand vorzunehmen oder diesen zu verunreinigen;
- andere als die vorgesehenen Marktkisten, Beschilderungen, Textilien, Sonnenüberdachungen als die vorgesehenen zu verwenden;
- Prospekt- und Werbematerial irgendeiner Art zu verteilen bzw. Plakate anzubringen.

### **16. Kontrollen**

Zur Überprüfung der in dieser Marktordnung enthaltenen Verhaltensnormen wird ein internes Kontrollorgan eingesetzt. Bei Übertretung der Regelungen dieser Marktordnung ist der

- smaltire personalmente tutti i rifiuti e la spazzatura e lasciare pulito e in ordine il posteggio dopo lo smontaggio del banco;
- rispettare comunque tutte le richieste e prescrizioni impartite dall'organizzazione per la buona riuscita del mercato.

### **15. Attività e comportamento**

Al venditore è proibito:

- utilizzare il posteggio ai fini che non sono legati al Mercato Meranese, di noleggiarlo o sfruttarlo per scopi propri;
- offrire e vendere prodotti diversi da quelli autorizzati dall'organizzatore come indicati nell'allegato A;
- vendere prodotti alimentari diversi da quelli indicati nella registrazione sanitaria (modello DIA);
- esercitare attività commerciale al di fuori del posteggio che gli è stato assegnato;
- esercitare l'attività commerciale in modo da poter danneggiare altri venditori e visitatori del mercato; in particolare gli è vietato offrire la merce in modo invadente o fare uso di altoparlanti o di altri dispositivi sonori;
- azionare macchine o attrezzature senza la previa autorizzazione dell'organizzatore;
- depositare o lasciare materiale, imballaggi o altri rifiuti al di fuori del posteggio assegnatogli;
- proporre svendite, sconti, promozioni o altro tipo di incentivi, vendere merce con il sistema dell'asta o del gioco;
- suonare o riprodurre musica nel mercato, salvo previa autorizzazione dell'organizzatore;
- apportare qualsiasi tipo di modifica, variazione o integrazione al banco del mercato o imbrattarlo;
- utilizzare cassette, segnaletica, articoli tessili, tendoni diversi da quelli previsti;
- distribuire materiale pubblicitario e cataloghi di qualsiasi tipo o affiggere manifesti.

### **16. Controlli**

Allo scopo di verificare le norme comportamentali contenute nel presente regolamento del mercato, viene nominato un organo di controllo interno. In caso di

Veranstalter befugt, nach einmaliger Verwarnung, die Pönalen laut Preisliste anzuwenden und den Standbetreiber nach der dritten Übertretung (Verwarnung und 2 Pönalen) mit sofortiger Wirkung für die Dauer von drei Monaten vom Markt auszuschließen.

### **17. Versicherung**

Die Haftpflicht- und Brandschutzversicherung des Veranstalters deckt Schadensansprüche aus der Markttätigkeit ab. Die entsprechenden Kosten sind in der Teilnahmegebühr bereits enthalten. Die ausgestellte Ware, Geräte und Zubehör im Eigentum des Standbetreibers, sind von der Versicherung ausgeschlossen.

Die Kurverwaltung haftet nicht für Diebstähle, die die Standbetreiber während des Meraner Marktes erleiden.

### **18. Geltende Normen und Gesetze**

Es gilt die Direktvermarktungsordnung und darüber hinaus gelten die nationalen und europäischen Normen zur Lebensmittelhygiene, spezifische Produktnormen, eichamtliche Bestimmungen, usw. Die Bestimmungen über die Ausübung des Einzelhandels auf öffentlichem Grund sind zu berücksichtigen.

### **19. Zwangsmaßnahmen**

Weigert sich ein Standbetreiber, eine Bestimmung des vorliegenden Reglements und/oder eine in diesem Sinn erteilte Anweisung innerhalb der von der Kommission gewährten Frist einzuhalten, so wird er von der Kurverwaltung Meran mit den entsprechenden Pönalen laut Preisliste belegt.

Schwere oder wiederholte Zuwiderhandlungen können den Widerruf der Zuweisung und Auflösung des Abkommens zur Folge haben.

Aus organisatorischen und zeitlichen Gründen können Entscheidungen, vorbehaltlich einer Ratifizierung durch die Kommission, von der Kurverwaltung Meran getroffen werden.

### **20. Zuteilung des Standes und Standort**

Der Marktstand und dessen Lage und Standort werden dem Standbetreiber namentlich zugewiesen und dürfen keinesfalls an Dritte – außer nach Absprache mit der Kurverwaltung und in schwerwiegenden und nachweisbaren Gründen (siehe Punkte 21) - abgetreten werden.

### **21. Verzicht**

violazione delle previsioni contenute nel presente regolamento, l'organizzatore è autorizzato, previo ammonimento, ad applicare le penali in base al listino prezzi e ad escludere dal mercato il venditore dopo la terza violazione (ammonimento e 2 penali) con effetto immediato, per la durata di tre mesi.

### **17. Assicurazione**

L'assicurazione per la responsabilità civile e la polizza incendio dell'organizzatore coprono i diritti al risarcimento danni derivanti dall'attività di mercato. Le spese relative sono già incluse nella tassa di partecipazione. La merce esposta, gli apparecchi e gli accessori di proprietà del venditore sono esclusi dall'assicurazione.

L'Azienda di Soggiorno non risponde per furti subiti dal venditore durante il Mercato Meranese.

### **18. Norme e leggi vigenti**

Si applica il regolamento sulla vendita diretta e rimangono comunque valide le norme nazionali ed europee in materia di igiene degli alimenti, le norme specifiche sui prodotti, le disposizioni dell'ufficio pesi e misure, ecc. Sono inoltre da applicarsi le disposizioni in materia di esercizio del commercio al dettaglio su aree pubbliche.

### **19. Provvedimenti coatti**

Se un venditore rifiuta l'osservanza di una disposizione del presente regolamento e/o di un ordine impartito ai sensi di esso entro il termine imposto dalla Commissione, l'Azienda di Soggiorno di Merano procede con l'addebito della penale in base al listino prezzi.

Gravi e ripetute infrazioni possono comportare la revoca dell'assegnazione e la risoluzione dell'accordo.

Per motivi organizzativi e per tempestività, le decisioni possono essere assunte dall'Azienda di Soggiorno di Merano, salvo ratifica della Commissione.

### **20. Assegnazione del banco e collocazione**

Il banco e la sua posizione vengono assegnati a titolo nominativo al venditore e non possono in alcun caso essere ceduti a terzi, salvo accordo con l'Azienda di Soggiorno e per gravi e comprovati motivi (vedere punto 21).

### **21. Rinuncia**

Der Verzicht auf den Stand aus schwerwiegenden und nachweisbaren Gründen (Todesfall, Krankheit), kann nach unanfechtbarer Entscheidung der Kurverwaltung zur Rückerstattung der Saldogebühr führen. Falls der Standbetreiber aus irgendwelchen Gründen den Stand verlässt oder diesen vorzeitig schließt, wird keine Summe rückerstattet, vielmehr wird die Kautions (gesamte Summe oder ein Teil davon) als Vergütung für den Imageschaden einbehalten.

## **22. Kautions**

Innerhalb der Termine laut Preisliste muss die Kautions für den Marktstand, die Marktkisten und die Beschilderungstafeln bei der Kurverwaltung hinterlegt werden. Bei Beschädigung oder Verlust derselben, kann die Kautions teilweise oder gänzlich einbehalten werden.

## **23. Änderungen Markt**

Die Kurverwaltung hat das Recht, nach freiem Ermessen Änderungen an den Terminen, den Öffnungszeiten und dem Austragungsort der Veranstaltung vorzunehmen, ohne, dass die Standbetreiber vom Vertrag zurücktreten oder ihn auflösen oder sich von den eingegangenen Verpflichtungen befreien können. Die Kurverwaltung Meran kann bei höherem öffentlichem Interesse, höherer Gewalt oder wie auch immer aus Gründen, die von ihrem Willen unabhängig sind, die Veranstaltung Meraner Markt ganz oder teilweise einstellen, ohne, dass sie zur Zahlung von Entschädigungen, Vertragsstrafen, Erstattungen oder Schadensersatz jeglicher Art verpflichtet ist.

## **24. Datenschutz**

Die von dem Antragsteller gelieferten Daten werden gemäß dem Datenschutzgesetz DLvo Nr. 196/2003 und späteren Änderungen verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrags wird die Kurverwaltung ermächtigt, diese Daten für Verwaltungs-, Statistik-, Werbe- und Informationszwecke zu verwenden. Die Bekanntgabe der in der Ausschreibung genannten Daten ist bei „sonstigem Ausschluss“ von der Teilnahme an der Ausschreibung und an der Veranstaltung notwendig. Der Rechtsinhaber der Verarbeitung ist die Kurverwaltung Meran, Freiheitsstraße 45, Ingrid.

## **25. Schlussbestimmungen**

Alle Entscheidungen, für die keine ausdrückliche Reglementierung vorliegt, einschließlich derjenigen, die für die vollständige Einhaltung dieses Reglements vorgesehen sind, werden vom unter Punkt 6 dieses Reglements genannten

La rinuncia al banco per gravi e comprovati motivi (lutto, malattia), può dare luogo, a giudizio inappellabile dell'Azienda di Soggiorno, al rimborso della quota saldo. Se per qualsiasi ragione l'assegnatario abbandona il banco o lo chiude anticipatamente, nulla è dovuto a titolo di rimborso e/o sconto, anzi, verrà trattenuta in tutto o in parte la cauzione a titolo di risarcimento per il danno di immagine subito.

## **22. Cauzione**

La cauzione per il banco, le cassette di mercato e per i cartelli segnaletici deve essere depositata presso l'Azienda di Soggiorno entro i termini indicati nel listino prezzi. In caso di danneggiamento o perdita degli stessi, la cauzione può essere trattenuta del tutto o in parte.

## **23. Modifiche del mercato**

L'Azienda di Soggiorno ha il diritto, a propria discrezione, di apportare modifiche alle scadenze, agli orari di apertura e all'ubicazione della manifestazione, senza che i venditori possano recedere dal contratto o annullarlo o essere esonerati dai propri obblighi. L'Azienda di Soggiorno di Merano può, in caso di elevato interesse pubblico, per casi di forza maggiore o comunque per ragioni indipendenti dalla propria volontà, sospendere in parte o del tutto la manifestazione del Mercato Meranese senza che sia obbligata a versare un indennizzo, una penale contrattuale, un rimborso o risarcimento danni di qualsiasi tipo.

## **24. Protezione dei dati**

I dati messi a disposizione dai richiedenti sono trattati ai sensi del codice della privacy DLvo n. 196/2003 e successive modifiche. Con l'apposizione della firma sulla richiesta di partecipazione si autorizza l'Azienda di Soggiorno a utilizzare questi dati a scopi amministrativi, statistici, pubblicitari e informativi. La divulgazione dei dati menzionati nel bando di gara è necessaria, a "pena di esclusione" dalla partecipazione alla gara e alla manifestazione. Titolare del diritto al trattamento dei dati è l'Azienda di Soggiorno di Merano, Corso Libertà 45, Ingrid Hofer.

## **25. Disposizioni finali**

Tutte le decisioni per le quali non esiste una precisa norma regolamentare, comprese quelle finalizzate all'integrale rispetto del presente regolamento, vengono adottate dalla commissione di cui al punto 6 del Regolamento

Gremium im Sinne der einschlägigen Gesetzgebung getroffen; dabei wird den Nutzungsberechtigten die Teilnahme anhand einer Begründung nach folgenden Bewertungskriterien zugesichert: Schweregrad des Verhaltens, Bedeutung und eventuelle Wiederholung, zwischen dem Vorfall und seiner Beanstandung vergangene Zeitspanne, Schuldigkeitsgrad.

Aus organisatorischen und zeitlichen Gründen können Entscheidungen, vorbehaltlich einer Ratifizierung durch die Kommission, von der Kurverwaltung übernommen werden.

ai sensi della legislazione vigente in materia, garantendo la partecipazione dei destinatari, in base ad una motivazione e nel rispetto dei seguenti criteri di valutazione: gravità del comportamento, rilevanza e sua eventuale reiterazione, tempo intercorso tra il fatto e la sua contestazione, grado di colpevolezza.

Per motivi organizzativi e per tempestività, le decisioni possono essere assunte dagli uffici dell'Azienda di Soggiorno, salvo ratifica della Commissione.